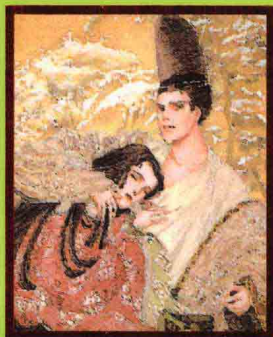




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

源氏物语

YUANSHI WUYU

[日本]紫式部

天津人民出版社

[日本]紫式部 原著 唐 蓓 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

源氏物语/(日)紫式部著;唐蓓编写.—天津:天津
人民出版社,2008.8
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-06004-0

I.源… II.①紫…②唐… III.长篇小说—日本—中世
纪—缩写本 IV.I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 100002 号

书 名 源氏物语
原 著 [日本]紫式部
编 写 唐 蓓
插 图 权迎升
装帧设计 叶 茂
责任编辑 杨 莉

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱:tjrmcbs@126.com

四川联翔印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千字 插页:10 页

定价:12.80 元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以更进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

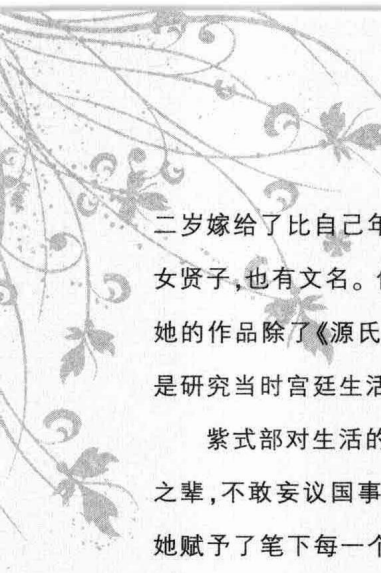
特此推荐。

2007年初夏

前言

《源氏物语》是日本古典文学作品中的巅峰之作。它是世界上最早的散文长篇小说，成书于公元1006年左右，比我国最早的长篇小说《水浒传》、《三国演义》早三百多年，比欧洲最早的长篇小说《十日谈》也早三百多年。全书近百万字，以男主人公源氏为中心，上半部分描写源氏与众多女性之间错综复杂的爱情故事，以及他曲折荣华的一生，下半部则写其子薰君的爱情悲剧。书中故事涉及三代人，历时七十多年，登场人物有四百四十多个，其中能给人以鲜明印象的主要人物也有数十人之多。

作者紫式部是日本平安王朝时期的一名女官，出身书香世家，父亲藤原为时是有名的学者，对汉诗文有很深的研究。她从小就极有才气，熟读《白氏文集》，幼年时听父亲为兄长讲授《史记》，反而比兄长学得更快。正是由于才华出众，她被当时的权贵藤原道长相中，入宫为道长之女，当时的皇后彰子的女官，为她讲授白居易诗歌。据说，《源氏物语》正是为了替彰子和她的女官们消遣而写成的。她在宫廷当中度过了漫长岁月，目睹了无数贵族女性的生死荣华，王朝盛极而衰的转折，这些都在《源氏物语》中有所表现。川端康成就曾经说过，《源氏物语》描写的乃是一种“烂熟”了的生活。紫式部的个人生活则很不幸，二十



二岁嫁给了比自己年长得多的地方官藤原宣孝，不久就守寡。她的独女贤子，也有文名。传说《源氏物语》后十回“宇治十贴”乃是贤子所续。她的作品除了《源氏物语》外，另有《紫式部日记》和《紫式部家集》等，是研究当时宫廷生活的重要材料。

紫式部对生活的观察十分敏锐。虽然在书中屡屡谈到作者乃女流之辈，不敢妄议国事，所写的以贵族家庭生活为主，但往往一针见血。她赋予了笔下每一个人物鲜明而生动的个性，尤其是那些美丽聪明的女性，如完美的紫姬、高傲的葵姬、忠贞的空蝉、稳重的明石姬、软弱的浮舟等等，给人留下难以磨灭的深刻印象。在细腻的描写中，往往插入各种汉诗、和歌，又深受佛教的影响，形成了婉转缠绵、典雅艳丽的独特风格。

《源氏物语》对日本文学的影响极大，一直延续到现代。它是平安王朝时期女性文学的代表，意味着日本古典文学的重心由男性主导的汉诗转向了以女性为主的假名文学。江户时期的复古国学家本居宣长从《源氏物语》中提炼出了著名的“物哀”论，深深渗透进了日本人的精神世界。日本现代许多著名的文学家，如川端康成、谷崎润一郎等，都曾经从《源氏物语》当中吸收创作的灵感。《源氏物语》深受中国古典文学作品，尤其是白居易诗歌的影响。在书中，引用了许多白居易的诗词和中国古籍中的典故等，令中国读者读来，感到十分亲切。

主要人物介绍

光源氏：本书主人公。本为皇子，后降为臣下。本书即围绕他的一生展开。

桐壶帝：源氏之父。

桐壶更衣：源氏的生母，出身低微。

弘徽殿女御：桐壶帝的女御，后来的朱雀帝的母亲。

藤壶女御：桐壶帝后娶的女御，与源氏私通。

朱雀帝：源氏的兄长。

头中将：左大臣之子，为源氏的挚友，也是源氏的妻兄。

葵姬：源氏的正夫人，后难产而死。

夕颜：源氏的情人之一，薄命而死，与头中将生有一女玉璽。

空蝉：源氏的情人之一。

紫姬：由源氏抚养长大的女孩，后来成为他的夫人。

胧月夜：朱雀帝的尚侍女官，源氏情人之一。

六条妃子：源氏的情人之一，前皇太子的妃子。

秋好皇后：即前斋宫，六条妃子之女，入宫为梅壶女御，后为冷泉帝的皇后。

明石姬：源氏流放须磨时的情人，生下一女即后来的明石女御。

明石道人：明石姬之父，将女儿献给源氏。

惟光：源氏的亲信随从。

冷泉帝：名义上是桐壶帝的皇子，实为源氏与藤壶女御的私生子。

玉鬘：夕颜与原头中将之女。

嵯黑大将：玉鬘的丈夫。

莹兵部卿亲王：先前的帅皇子，源氏的异母弟。

夕雾：源氏与葵姬所生之子。

柏木：原头中将之子，夕雾的挚友。

云居雁：柏木的妹妹，后嫁与夕雾。

三公主：朱雀帝之女，后嫁与源氏为夫人。

落叶公主：朱雀帝之女，三公主异母姐，先嫁与柏木，后改嫁夕雾。

明石女御：源氏与明石姬之女，后为明石皇后。

薰君：名义上为源氏之子，实际上是三公主与夕雾私通所生。本书后半部主人公。

匂皇子：明石皇后所生的三皇子。

宇治大女公子，二女公子：隐居于宇治的八亲王之女，为薰君和三皇子所追求。

浮舟：宇治两女公子的异母妹，八亲王的私生女。

目 录

CONTENTS

主要人物介绍

第一章	1
第二章	4
第三章	9
第四章	13
第五章	16
第六章	21
第七章	24
第八章	29
第九章	33
第十章	39
第十一章	43
第十二章	47
第十三章	52
第十四章	56
第十五章	59
第十六章	62



第十七章	66
第十八章	70
第十九章	74
第二十章	77
第二十一章	82
第二十二章	86
第二十三章	91
第二十四章	95
第二十五章	100
第二十六章	106
第二十七章	109
第二十八章	112
第二十九章	120
第三十章	125
第三十一章	130
第三十二章	133
第三十三章	137
第三十四章	141
第三十五章	145

思考题

第一章

YUAN'SHI WUYÜ

在很久以前某一位天皇在位的时代,后宫里有众多的嫔妃。然而皇上却单单喜爱一位出身极为低微的更衣。更衣是服侍天皇的低等级女官,因此那些仗着出身高贵,在宫中自命不凡的妃子,自然对这独占宠爱的更衣特别嫉恨。这消息传了出去,最后甚至引得朝廷中的大臣都担心会不会惹出杨贵妃那样的祸事。正所谓众怨所集,更衣在宫廷中战战兢兢地度日,长年郁郁寡欢,终于得了病,不得时常回娘家休养。可是她的父亲早已去世,只有一个寡母,缺乏有力的保护者,即使不幸发生什么意外,也孤立无援,难有依靠。

也许是因缘注定,她生下了一个容貌非凡的小皇子。皇上对这光彩照人、异常可爱的小皇子格外珍爱。小皇子长到三岁时,为他举行了非常隆重的穿裙仪式。他那漂亮的容貌,优美的仪态都引得世人赞叹不已。可是,这引起了大皇子的母亲弘徽殿女御的疑心,总是担心皇上会将太子之位传给小皇子。再加上宫廷中别的嫔妃也对更衣多加诽谤、排斥,用各种花招来作弄她,给她添麻烦,使得更衣的病越来越严重,身体衰弱得十分厉害。更衣的母亲太君哭泣

着乞求,皇上无可奈何,只得念念不舍地将更衣送出了宫。自己则满怀悲恸,只觉得漫漫长夜难熬,忧心如焚。不久,派去探病的使者回来奏到,更衣归去后到夜半就过世了。

更衣去世后,皇上悲痛万分,追封了更衣,为她厚葬。之后年年举办法事,皇上都必派人吊唁,给予优厚的抚慰。但是一想到她生前的音容笑貌,皇上仍然久久无法忘怀,朝朝暮暮都以泪洗面,更是常常伫立于《长恨歌》的画前思念更衣,觉得更衣的花容月貌胜过了画中的杨贵妃。有时与更衣的母亲书信来往,看到其所奉上的更衣生前衣衫用具,便想起从前的山盟海誓都成了水月梦花,难免悲从中来。那弘徽殿女御却本性冷酷,全不在意皇上的心思,日日在宫中奏乐作乐,皇上听了,只觉得刺耳。次年春天,应该立太子了。皇上心中希望立小皇子为太子,但顾忌到小皇子没有有力的外戚作为后援,更何况世人对废长立幼也颇多微词,还是打消了念头,立了大皇子为太子。大皇子的母亲弘徽殿女御这才放了心。

小皇子七岁开始读书,异常聪明,需要学习的各种学问自然不必说,尤其精通琴和笛,多才多艺得让人不敢相信。容貌也越发秀美,让人一见就不由得露出笑容,真是举世无双。正好来朝觐的朝鲜国使臣中有一个高明的相士,皇上便让小皇子扮作大臣的儿子前去访问。相士一见小皇子的容貌就大为吃惊,称他有王者之相,但若登上宝位,却又恐怕国家发生变乱。若只是当朝廷柱石,辅佐天下政治呢,则又与相貌不合。皇上见这相士之言与自己见解正合,终于下定了决心,与其让小皇子做个没有后援的卑微亲王,终身坎坷,还不如索性让他做个辅佐朝廷的大臣。虽然屈居臣下,十分可惜,但为将来打算,不失为两全其美之法。于是皇上就将这小

皇子降为臣籍，赐姓源氏。

岁月如梭，皇上对更衣的思念却丝毫未减。一天，皇上偶然听说先帝的第四皇女，容貌出众，身份高贵，尤其酷似去世的桐壶更衣，不由得动心，厚礼劝请入宫。这位四公主入宫后住在藤壶院，被称为藤壶女御。皇上一见，此人容貌风采果然肖似已故桐壶更衣，而且身份高贵，让人无可挑剔，其对于更衣的恋慕，自然便转移到了藤壶女御身上。源氏公子时刻不离皇上左右，妃嫔们都不回避他。母亲去世时，公子年方三岁，记忆早已模糊。听说藤壶女御酷似母亲，就常常亲近她。皇上宠爱两人，时常教女御对公子多多怜爱。女御本是盖世无双的美人，但源氏公子的相貌，比她更加光彩焕发，艳丽动人，因此世人称公子为“光华公子”（光君）。藤壶女御和源氏公子并受皇上宠爱，因此世人称她为“昭阳妃子”。但唯有弘徽殿女御和藤壶女御合不来，且依然对源氏公子怀抱旧恨。

公子到了十二岁，举行了冠礼，改作成人装束后越发的俊美。加冠由左大臣执行。这左大臣的夫人是皇女，生有一女名为葵姬。他有心将此女许配与源氏公子，甚至拒绝了皇太子的聘娶。皇上正有心要为公子寻求后援，便欣然同意。冠礼结束后，大开筵席。当晚公子便往左大臣府邸中举行了隆重的结婚仪式。只是葵姬比新郎年长，心中颇难为情。她虽然娇艳可爱，性情却与源氏公子不甚相合。源氏公子则一味暗中倾慕藤壶女御，只可惜成人之后，不能再像幼时那般穿帘入幕，颇引以为憾。源氏公子往往在宫中住上五六天，才在左大臣府中住上两三天。左大臣喜爱他，并不见怪。



第二章

YUANSHI WUYU

“光华公子源氏”这名字虽然好听,但他一生中那些好色行为常常遭受世间的讥讽评论。虽然如此,源氏公子依然处世谨慎,凡事都小心翼翼。

话说源氏公子长住宫中,左大臣家诸位公子也常来作陪。其中有一位,现为头中将,和源氏公子尤为投合。游乐之际,两人是最亲密的朋友。皇太子的外祖父,弘徽殿女御的父亲右大臣本来与左大臣不睦,却独独重视这头中将,招他为婿,他却同样是个好色之徒,不喜欢去正夫人家,反倒与源氏公子形影不离,两人之间无话不谈。

一日整日下雨,头中将来访,与源氏公子百无聊赖,便谈论起种种女人来。言语之间,头中将讲起他曾经秘密与一个女子交往,虽然不曾想过与她长远相处,但觉得此女十分可爱,令人难忘。

可惜家里的夫人吃醋,让人传给她了些凶狠毒辣的话。两人之间已经有了一个小孩,她沮丧之中,折了一枝抚子花送来,附上一首诗,恳请怜惜抚子。头中将惦念她,便去访问,知道她虽然恨其薄情,但是心中又感到痛苦,顿时十分怜惜。

可惜后来有一些时候不去访她，便在其间销声匿迹了。源氏公子与他谈论着，心中却只怀念一个人，觉得她真是十全十美。而家里的葵姬，虽然气质高雅，毫无瑕疵，堪为贤妻，却过于端庄，让人难以亲近。

天放晴后，公子欲出行。侍臣中一个亲随纪伊守，家住中川边，最近开辟池塘，屋里凉爽，公子便悄悄带着几个亲近的随从前往宿夜。到了那里，主人纪伊守匆忙奔走，张罗肴饌，公子则从容不迫，眺望四周景色。却突然听闻西边的房间有人低声窃笑，还有女人的影子映在窗上。源氏公子听说纪伊守的后母空蝉做姑娘时矜持自重，常思一见。

到了晚上，便走到那屋前，侧耳偷听。屋里两人对话，似乎是姐弟。那孩子白天见了源氏公子，便对姐姐描述公子容貌，他姐姐却态度冷淡，公子听见，心中略为不快。不久大家睡着了，源氏公子悄悄拉开纸隔扇，见她独自睡着，身材小巧。源氏公子伸手拉开空蝉盖着的衣服，她吓了一跳。公子对她说话，娓娓动听。空蝉一时间六神无主，惊恐万分，公子一把抱起她，走回了自己的房间。

空蝉冷汗淋漓，心中觉得比死更痛苦。公子一味用他那套情话来百般安慰，空蝉却越发不愿与他亲近。这空蝉的性格，柔中有刚，如同一枝细竹，看似欲折，却终于不断。她心情愤激，痛恨源氏公子的非礼行为，只管吞声饮泣，样子煞是可怜。源氏公子虽然觉得对不起这女子，但是空空放过机会，又很可惜。晨鸡报晓了。公子想到今后难以相见，不由得十分痛心。空蝉却并不喜欢源氏公子，只是想着不在家的丈夫，不胜惶恐。

公子回到宫中，对空蝉念念不忘。于是刻意笼络她的弟弟小

君，命其传信。空蝉却不回信。公子一想到她那天晚上忧伤悲痛的样子，便无法自持，终于又选了一天前往拜访。

纪伊守吃了一惊，以为他家池塘美景逗引公子再度光临，不胜荣幸。空蝉心乱如麻，断然教小君拒绝。公子听了这坏消息，觉得这女子真是少有的冷酷。当夜辗转难眠，次日匆匆离去。

话说源氏公子与已故的前皇太子的妃子私通，常常去六条访问。有一次在中途顺道拜访落发为尼的乳母。忽见乳母家隔壁有一家人家，高高地开着吊窗，挂着整洁的帘子，令人耳目一新。帘影之间可以看到许多留着美丽额发的女人身影。

屋子旁边的蔓草中开着许多小巧娇艳的白花。随从禀告这叫做夕颜花。公子说：“真可怜，这是薄命花。替我摘一朵吧。”随从便上前去摘了一朵。没想到拉门却突然开了，走出一个女童，递上一把芬芳的白

